



เรียนรู้เพื่อรับใช้สังคม

ภาพสะท้อนครอบครัวชาวจีนในนวนิยายของเพิร์ล เอส. บัค

แปลโดย สันตสิริ

REFLECTIONS OF CHINESE FAMILIES IN PEARL S. BUCK'S
NOVELS, TRANSLATED-VERSIONS BY SANTASIRI

LINHUAN FAN

วิทยานิพนธ์นี้เป็นส่วนหนึ่งของการศึกษา
หลักสูตรศิลปศาสตรมหาบัณฑิต (การสื่อสารภาษาไทยเป็นภาษาที่สอง)
บัณฑิตวิทยาลัย มหาวิทยาลัยหัวเฉียวเฉลิมพระเกียรติ

พ.ศ. 2557

ลิขสิทธิ์ของบัณฑิตวิทยาลัย มหาวิทยาลัยหัวเฉียวเฉลิมพระเกียรติ



ภาพสะท้อนครอบครัวชาวจีนในนวนิยายของเฟิร์ล เอส. บัค แปงโตย สันตสิริ

Linhuan Fan

พ.ศ. 2557

ภาพสะท้อนครอบครัวชาวจีนในนวนิยายของเพิร์ล เอส. บัค แปลโดย สันตสิริ
REFLECTIONS OF CHINESE FAMILIES IN PEARL S. BUCK'S NOVELS,
TRANSLATED-VERSIONS BY SANTASIRI

LINHUAN FAN

บัณฑิตวิทยาลัย มหาวิทยาลัยหัวเฉียวเฉลิมพระเกียรติ ตรวจสอบและอนุมัติให้
วิทยานิพนธ์ฉบับนี้เป็นส่วนหนึ่งของการศึกษา
หลักสูตรศิลปศาสตรมหาบัณฑิต (การสื่อสารภาษาไทยเป็นภาษาที่สอง)
เมื่อวันที่ 14 มกราคม พ.ศ. 2557

รองศาสตราจารย์ ดร.อัมพร สุขเกษม
ประธานกรรมการผู้ทรงคุณวุฒิ

อาจารย์ ดร.พัชรินทร์ บุรณะกร
อาจารย์ที่ปรึกษา

รองศาสตราจารย์ธิดา โมสิกรัตน์
กรรมการ

อาจารย์ ดร.พัชรินทร์ บุรณะกร
กรรมการ

อาจารย์ ดร.พัชรินทร์ บุรณะกร
ประธานหลักสูตรศิลปศาสตรมหาบัณฑิต
(การสื่อสารภาษาไทยเป็นภาษาที่สอง)

รองศาสตราจารย์อิสยา จันทรวินยานุชิต
คณบดีบัณฑิตวิทยาลัย

ผู้ช่วยศาสตราจารย์นิก สุนทรธัย
คณบดีคณะศิลปศาสตร์

ภาพสะท้อนครอบครัวชาวจีนในนวนิยายของเพิร์ล เอส. บัค แปลโดย สันตสิริ
REFLECTIONS OF CHINESE FAMILIES IN PEARL S. BUCK'S NOVELS,
TRANSLATED-VERSIONS BY SANTASIRI

LINHUAN FAN

บัณฑิตวิทยาลัย มหาวิทยาลัยหัวเฉียวเฉลิมพระเกียรติ ตรวจสอบและอนุมัติให้
วิทยานิพนธ์ฉบับนี้เป็นส่วนหนึ่งของการศึกษา
หลักสูตรศิลปศาสตรมหาบัณฑิต (การสื่อสารภาษาไทยเป็นภาษาที่สอง)
เมื่อวันที่ 14 มกราคม พ.ศ. 2557



รองศาสตราจารย์ ดร.อัมพร สุขเกษม
ประธานกรรมการผู้ทรงคุณวุฒิ



อาจารย์ ดร.พัชรินทร์ บุรณะกร
อาจารย์ที่ปรึกษา



รองศาสตราจารย์ธิดา โมสิกรัตน์
กรรมการ



อาจารย์ ดร.พัชรินทร์ บุรณะกร
กรรมการ



อาจารย์ ดร.พัชรินทร์ บุรณะกร
ประธานหลักสูตรศิลปศาสตรมหาบัณฑิต
(การสื่อสารภาษาไทยเป็นภาษาที่สอง)



รองศาสตราจารย์อิสยา จันทรวินยานุชิต
คณบดีบัณฑิตวิทยาลัย



ผู้ช่วยศาสตราจารย์นิก สุนทรชัย
คณบดีคณะศิลปศาสตร์

ภาพสะท้อนครอบครัวชาวจีนในนวนิยายของเฟิร์ลเอส. บิ๊ก แพลโดย สันตสิริ

LinhuanFan 554110

ศิลปศาสตรมหาบัณฑิต (การสื่อสารภาษาไทยเป็นภาษาที่สอง)

คณะกรรมการที่ปรึกษาวิทยานิพนธ์: พชรินทร์ บุรณะกร, Ph.D

บทคัดย่อ

การวิจัยนี้มีวัตถุประสงค์เพื่อวิเคราะห์ภาพสะท้อนครอบครัวชาวจีนและเพื่อวิเคราะห์บทบาทหน้าที่ของผู้ชายและผู้หญิงในครอบครัวชาวจีนในนวนิยายของเฟิร์ลเอส. บิ๊ก แพลโดย สันตสิริ จำนวน 6 เล่ม

ผลการศึกษาพบว่า นวนิยายของเฟิร์ลเอส. บิ๊ก แพลโดย สันตสิริได้สะท้อนภาพครอบครัวชาวจีนในด้านวิถีชีวิต ด้านวัฒนธรรม และด้านคุณธรรมอย่างชัดเจน ครอบครัวชาวจีนมีวิถีชีวิตของตนเองที่พิเศษกว่าชาติอื่น ๆ ส่วนวัฒนธรรมต่างๆ ที่เป็นของครอบครัวชาวจีน ล้วนทำให้ชีวิตครอบครัวชาวจีนมีลักษณะที่แตกต่างกับครอบครัวชาติอื่น ๆ ครอบครัวชาวจีนให้ความสำคัญกับคุณธรรมเป็นอย่างมาก พวกเขาเชื่อว่า คุณธรรมที่ดีงามจะช่วยสั่งสอนให้ลูกหลานทำความดี ซึ่งจะส่งผลที่ดีในการดำเนินชีวิตของตนรวมถึงความคิด การพูดจา พฤติกรรม ฯลฯ ที่สมาชิกในครอบครัวมีต่อการมีคุณธรรมที่ดีจะช่วยครอบครัวชาวจีนดำเนินชีวิตของตนอย่างมีความสุขและเป็นระบบ เป็นสิ่งที่งดงาม และจะช่วยให้ทุกคนไม่มีความผิดพลาด นอกจากนั้น ผลการศึกษายังพบว่า นวนิยายของเฟิร์ลเอส. บิ๊ก แพลโดย สันตสิริ ได้แสดงให้เห็นถึงบทบาทหน้าที่ที่แตกต่างกันของผู้ชายและผู้หญิงในครอบครัวชาวจีน ถึงแม้ว่าจะอยู่ในฐานะที่ไม่เหมือนกัน แต่ทั้งผู้ชายและผู้หญิงได้ช่วยทำให้ครอบครัวตนเจริญรุ่งเรือง ให้สมาชิกทุกคนในครอบครัวอยู่ด้วยกันอย่างมีความสุขมาก

คำสำคัญ: ภาพสะท้อน คุณธรรม บทบาทหน้าที่ ครอบครัวชาวจีน นวนิยาย

REFLECTIONS OF CHINESE FAMILIES IN PEARL S. BUCK'S NOVELS,
TRANSLATED-VERSIONS BY SANTASIRI

LINHUANFAN 554110

MASTER OF ARTS (COMMUNICATIVE THAI AS A SECOND LANGUAGE)

THESIS ADVISORY COMMITTEE: PATCHRIN BURANAKORN, Ph.D.

ABSTRACT

This research aims to analyze the reflections of the Chinese families and the role of gender differences within the Chinese family in the novels of Pearl S. Buck, translated-version by Santasiri by using the descriptive analysis of 6 novels written by Pearl S. Buck, translated-version by Santasiri.

Studies show that the novel of Pearl S. Buck translated-version by Santasiri has clearly reflected the Chinese families in the way of life, cultural and moral aspects. Chinese families have their own special way of living than other people. The different cultures of the Chinese families have unique tastes and different characters than any other families. A good moral is a good thing and it helps to teach Chinese children do good deeds and neatness in order to conduct their life including thinking, speaking and behavior to all the members of their family. Having a good moral helps the Chinese families in their way of living happy lives. It is magnificent and it will help people away from mistakes. The Studies also show that the novel of Pearl S. Buck translated-version by Santasiri has clearly showed the role of gender differences within the Chinese family. Even though the man and the woman play different roles, both contribute for the family's increase in all aspects.

Keywords: Reflections VirtueRole Chinese family Novels

กิตติกรรมประกาศ

วิทยานิพนธ์เรื่องนี้สำเร็จได้ด้วยความกรุณาและความช่วยเหลือจากอาจารย์ที่ปรึกษา
อาจารย์ ดร. พัทรินทร์ บุรณะกร ประธานหลักสูตรศิลปศาสตรมหาบัณฑิต สาขาวิชาการสื่อสาร
ภาษาไทยเป็นภาษาที่สองที่ได้กรุณาให้ความรู้ คำปรึกษา และคำแนะนำการเขียนรายงานการวิจัย
รวมทั้งให้กำลังใจในการทำวิทยานิพนธ์เสร็จสมบูรณ์ ผู้เขียนขอกราบขอขอบพระคุณเป็นอย่างสูงไว้ ณ
โอกาสนี้

ขอขอบพระคุณคณะกรรมการสอบเค้าโครง และสอบป้องกันวิทยานิพนธ์ รองศาสตราจารย์
ดร. อัมพร สุขเกษม รองศาสตราจารย์ ธิดา โมสิกรัตน์และอาจารย์ ดร. พัทรินทร์ บุรณะกร ที่ได้
แนะนำและแก้ไขวิทยานิพนธ์จนถูกต้องและสมบูรณ์มากขึ้น

ขอกราบขอบพระคุณคุณพ่อและคุณแม่ที่สนับสนุนและเป็นกำลังใจแก่ผู้วิจัยในการเดินทาง
มาศึกษาเล่าเรียนในประเทศไทย ขอขอบคุณเพื่อน ๆ ร่วมห้องทุกคนที่ให้ความช่วยเหลือและกำลังใจ
อย่างดีตลอดมา

Linhuan Fan

